

Nieuwsbrief 3 MKvertalingen

April 2009

In deze nieuwsbrief:

- pLAN8 sluit strategisch partnerschap met MKvertalingen
- Werken met een vertaalgeheugen
- Taalvariatie
- Taalpodium: Russisch

pLAN8 sluit strategisch partnerschap met MKvertalingen



Sinds 2001 houdt pLAN8 zich bezig met, soms zeer complexe, vraagstukken op het gebied van arbeidstijdmanagement en personeelsplanning. Met het door pLAN8 zelf ontwikkelde 8-stappen-model 'pLAN8-stappen®' geeft het het bedrijf advies in het optimaliseren van planningsprocessen. pLAN8 licht werkprocessen door, past ze zo nodig aan en maakt ze meetbaar én beter beheersbaar. Naast het geven van advies, ontwikkelt het bedrijf (online) planningsystemen zoals bijvoorbeeld, mijnRooster of plan2work.

Betrouwbare planning

Op dit moment is pLAN8 met haar advies en systemen mede verantwoordelijk voor de betrouwbare planning voor meer dan 10.000 medewerkers. In de systemen plan2work en mijnRooster worden maandelijks meer dan 35.000 mutaties verwerkt en berekend.

pLAN8 is opgericht door Fred Kramer en Carel Versteegen, beiden managers met ruime ervaring in planning & control, reorganisaties en planningsprocessen. pLAN8 werkt onder andere voor Co-More, Menzies Aviation, Svitzer, BCD Travel en Bocasef.

Hoge eisen

Als leverancier van het vertaalwerk voor pLAN8 moet MKvertalingen uiteraard voor wat betreft planning en efficiëntie aan hoge eisen voldoen. Gelukkig combineert MKvertalingen, net als pLAN8, de flexibiliteit van een kleine onderneming met de kennis en kunde van een groot bedrijf. pLAN8 is zodoende in staat voor elk denkbaar planningsvraagstuk de juiste oplossing te bieden. Martine Kuijs kan met haar vertaalbureau vertalingen en taaltrainingen op maat leveren, snel en zorgvuldig.

Strategische partners

Recent werd MKvertalingen aan pLAN8 toegevoegd als strategisch partner. Carel Versteegen zegt hierover: "MKvertalingen verzorgt alle vertalingen voor pLAN8. Het Amsterdamse vertaalbureau levert professionele vertaaldiensten aan bedrijven. De door ons gesloten overeenkomst houdt in dat MKvertalingen vanaf heden alle webteksten en persberichten voor pLAN8 onder haar hoede neemt."

Werken met een vertaalgeheugen

MKvertalingen maakt veel gebruik van een vertaalgeheugen. Wij werken met het vertaalgeheugen Trados. Vaak wordt een vertaalgeheugen verward met automatische vertaalprogramma's zoals die van Babelfish (voor een indruk klik hier), alsof je met één druk op de knop een vertaling zou kunnen maken. Daarom hieronder een korte uitleg over het werken met vertaalgeheugen.

Database

Vertaalgeheugens (ook wel TM genoemd van Translation Memory) werken als een database voor terminologie. De database bestaat uit zinnen of segmenten in de brontaal en de vertaling daarvan in de doeltaal. In de database wordt tevens informatie opgeslagen over de vertaling, zoals de naam van de vertaler, datum van de laatste wijziging etc. Wanneer een vertaler werkt met een vertaalgeheugen wordt tijdens het vertalen de database constant afgezocht naar overeenkomsten met eerder vertaalde zinnen. Herhalingen worden weergegeven als zogenaamde 'matches', maar ook overeenkomsten tussen eerder vertaalde zinnen die niet exact hetzelfde zijn, de zogenaamde 'fuzzy matches'.



Heel handig

Vertaalgeheugen zijn ontzettend handig wanneer grote volumes met veel herhalingen vertaald moeten worden. Een vertaalgeheugen bespaart tijd en leidt tot een consequent gebruik van terminologie en stijl in verschillende documenten. Met name bij vertalingen van technische catalogi is een vertaalgeheugen een must. Een catalogus van stelmoeren bijvoorbeeld wordt ieder jaar opnieuw uitgegeven met wijzigingen ten opzichte van het vorige jaar. De wijzigingen kunnen makkelijk worden ingevoerd met behulp van een vertaalgeheugen en de gehanteerde terminologie blijft ongewijzigd.

Op deze manier vertalen levert een enorme tijdbesparing op. Bovendien geldt hoe groter de database hoe sneller een vertaling klaar is. Nog een voordeel is dat het vertaalgeheugen geen onvertaalde zinnen accepteert zodat het onmogelijk wordt om stukken tekst over te slaan.

Marketingtekst

Het vertaalgeheugen blijft een hulpmiddel voor de vertaler en is daarom geen automatische vertaling! Bovendien zijn er ook nadelen aan een vertaalgeheugen. Bij het vertalen van marketingteksten is het vaak niet handig dat vertaalgeheugens werken met losse zinnen omdat soms een hele alinea omgegooid moet worden om in de doeltaal hetzelfde over te kunnen brengen als in de brontaal. Bovendien is het aantal bestandsformaten waarmee een vertaalgeheugen werkt beperkt en is voor het werken met een vertaalgeheugen nogal wat technische kennis vereist. Op het moment dat er in het originele bestandsformaat onzichtbare codes en 'tags' staan omdat ze bijvoorbeeld gekopieerd zijn uit een pdf-bestand werkt een vertaalgeheugen niet goed meer en kan het zelfs volledig vastlopen.



Het gebruik van een vertaalgeheugen is vrij van kosten voor de klant. MKvertalingen analyseert al het bronmateriaal, beheert de terminologie bestanden en zorgt ervoor dat de vertalers met de laatste versies werken. MKvertalingen werkt met het vertaalgeheugen Trados voor alle vertalingen waar het de klant een kostenbesparing oplevert. Wilt u meer informatie over Trados of heeft u een vertaling nodig? Klik dan [hier](#) of neem contact op met Martine Kuijs op 06-10947803.

Taalvariatie

Deze rubriek gaat over taal in de breedste zin van het woord. Er staan taalkronkels, (ver)taalfouten, taalgrappen of dubbelzinnigheden in maar ook etymologie van woorden en aspecten van taalverwerving. Deze keer gaat het over taalkronkels die de krant net niet haalden. Han Verbakel, eindredacteur van het Eindhovens Dagblad, schreef voor Onze Taal het artikel "De invoering van de 36-jarige werkweek". In dit stuk liet Verbakel zien welke taalkronkels er zoal onderschept worden bij de eindredactie van een krant. Hieronder een keuze uit zijn verzameling missers, zo van internet geplukt. De volledige lijst staat [hier](#).

- De Veldhovense kunstenaars Wil van Ganzewinkel, Gerben de Jong en Frank van den Wittenboer zijn trots dat ze hier in het museum mogen hangen
- Om 14.00 uur sluit de deur en komt niemand meer binnen. In een leuk Sinterklaasprogramma zal vervolgens met de kinderen van alles worden gedaan.
- Geboren en getogen langs het Bels Lijntje aan de Gestelse Scheidingstraat, werd hij als kind al door de trein gegrepen.
- Op verzoek van verplegend personeel weigerde hij de EHBO-afdeling van het ziekenhuis te verlaten.
- 'Ik vind de Franse taal wel leuk,' zegt Karin. 'Ik leer veel doordat ik met Franse vrienden correspondeer. Dat gaat vaak via het Engels.'



- Van die familie kwamen drie mannen gewapend met een zwaard en stokken naar buiten gerend waarna de schietpartij ontstond.
- En nog is het eind van de bodemloze put van het Klooster niet in zicht.
- Dit nieuwe aanbod heeft niet alleen tot tevredenheid geleid, maar het merendeel van de betrokkenen is er ook niet tegen, aldus Gienow.
- Hele lange vergaderdagen met vele liters koffie zijn door de heer Pril rondgebracht tijdens menige commissie- en raadsvergadering.

- Een ding kon de wethouder niet beloven en dat is dat hij niet de garantie kan geven dat iedereen een gegarandeerde plaats krijgt om te parkeren.
- Rudy Snel, voorzitter van de ondernemersvereniging, wees er bij zijn inleidend woord op dat de weg lang was geweest waarlangs de Kromstraat is gegaan.
- Terwijl de bezoekers en de vele families op de speelplaats, dat voor deze gelegenheid was ingericht als terras, gezellig met elkaar keuvelden, en er genoten werd van de diverse optredens van het volksdansen van de KVO en de Bond van Ouderen, van de muziek- en dansoptredens van fanfare St. Willibrordus, De Haantjes, Jongerenkoor JOWI, de Golden Apple Country Dancers, er worsten werden gebraden door de leden van de toneelclub, een ritje kon worden gemaakt op de rodeostier, er kon worden gekeken naar een wagensspel, hadden de handelaren en hobbyisten in hun kraampjes het aanzienlijk rustiger.
- Ook werden goederen gestolen, waarmee een wei afgezet kan worden.
- De Dordognelaan was aanwezig in de vorm van Suzanne de la Houssaye en Jos van de Ven.
- Een 16-jarige krantenbezorgster is in de vroege zaterdagochtend op de Oranjestraat geconfronteerd met een schennispleger. De man vroeg haar de weg naar het station.
- Met een gebroken sleutelbeen en een been is ze naar het ziekenhuis overgebracht.

Taalpodium: Russisch



De Russische taal stamt af van het Indo-Europees en behoort tot de Oost-Slavische talen, samen met het Oekraïens en het Wit-Russisch. Russisch wordt niet alleen gesproken in Rusland maar ook als tweede taal in Estland, Letland, Litouwen, Oekraïne en in de meeste voormalige Oostbloklanden. In de Russische Federatie daarentegen wordt zowel Russisch als 150 andere talen gesproken, zowel uit de Indo-Europese taalfamilie (Slavische talen) als uit de Altaïsche en de Fins-Oegrische taalgroep. Gek genoeg verschillen de Russische dialecten niet veel van elkaar en zijn er zelfs minder dialecten dan bijvoorbeeld in Nederland.

De Russische geleerde Michail Lomonosov legde de grondslag voor het moderne Russisch wat sterke invloeden kent van het Kerkslavisch, in de tweede helft van de 18e eeuw. In het Russisch kan men veel leenwoorden vinden uit het Frans, Duits, Latijn en Nederlands. Met name door de interesse van tsaar Peter de Grote in de Nederlandse scheepvaart zijn er meerdere Nederlandse scheepvaarttermen in het Russisch beland, zoals bijvoorbeeld: boesjprít (boegspriet), bótsman (bootman), gávan (haven, het Russisch kent de 'h' niet), mátsjta (mast), sjljoez (sluis).

Het Cyrillische alfabet kent 33 letters, waarvan er maar vijf een exacte equivalent hebben in het Nederlands. Het Russisch kent zes naamvallen met vormveranderingen als gevolg.

Russisch vertalen

Iedereen die met de Russische taal werkt, kent het probleem. Hoe vertaal je de ene (cyrillische) letter in de andere (Latijnse) letter? Er zijn twee methodes. Bij de zogenaamde wetenschappelijke translitteratie worden de letters stuk voor stuk van het ene alfabet omgezet in het andere. Deze transcriptie is internationaal geldig en is omkeerbaar, dat wil zeggen dat zelfs iemand die geen Russisch kent de transcriptie met behulp van de lijst in foutloos Russisch zou kunnen terugvertalen. Deze methode wordt door bibliotheken gebruikt. Naast deze translitteratie bestaat ook nog een populaire of nationale transcriptie waarbij het Russisch zoveel mogelijk wordt omgezet in een spelling die past bij het Nederlands. Met deze transcriptie ziet de tekst er Nederlandser uit en wordt de uitspraak van het Russische woord meer benaderd. De vertaling van namen ziet er zo in elke taal anders uit; Solzjenitsyn als populaire transcriptie in het Nederlands, vind je als Solženicyn terug in de bibliotheek maar in het Engels en Frans als Solzhenitsyn en Soljenitzyne.



Martine Kuijs is beëdigd vertaler Russisch en kan u alles vertellen over vertalingen in of uit het Russisch. Heeft u een vertaling in het Russisch of uit het Russisch nodig? Klik dan [hier](#) om een online offerte op te vragen bij MKvertalingen of bel met Martine Kuijs op 06-10947803.